**МЕТОДОЛОГІЯ ВИКЛАДАННЯ ЛАТИНСЬКОЇ МОВИ ЯК ЖИВОЇ НА ГУМАНІТАРНИХ ТА МЕДИЧНИХ ФАКУЛЬТЕТАХ**

Толстих Н. В.

Харківський національний медичний університет

Вивчення латинської мови у ХХІ столітті традиційно асоціюється з перекладом та коментуванням канонічних творів Цезаря, Цицерона, Вергілія, Горація, Овідія та ін., запам’ятовуванням крилатих виразів та сентенцій. Студенти медичних навчальних закладів вивчають анатомічну, клінічну, хімічну, ботанічну номенклатури, які являють собою штучний конструкт і мають мало спільного з класичною латиною. І студенти-філологи, і медики навчаються досить традиційно: вивчають граматику, роблять граматичний аналіз, перекладають за допомогою словника.

Однією з альтернатив до традиційного навчання є викладання латини як «живої» мови. Мало відомий в Україні і зовсім не поширений серед викладацької спільноти, міжнародний рух «Latinitatis vivae» зародився наприкінці ХІХ ст. і особливо поширився після І Міжнародного конгресу «живої латини» в Авіньоні (1956 р.). Прихильники руху виступають за відродження латинської мови як міжнародного засобу усного та письмового спілкування. Такий підхід передбачає не лише здатність робити граматико-синтаксичний аналіз речення із його подальшим перекладом, а й вільне володіння усною формою мови.

Спочатку вчені бесіди латинською мовою можна було почути тільки у вузькоспеціалізованих гуртках філологів-класиків, але у ХХІ столітті цей підхід почав застосовуватися освітніми установами, які пропонують сучасні методики вивчення давніх мов. Італійський філолог-класик Л. Міралья критикує ті гуртки «живої латини», які повністю відмовляються від читання класичних творів і “nugantur, <…> pueriliter ludunt de rebus, quae non ducunt ad veram doctrinam Latinam”. Навпаки він схвалює тих, хто залучає молодь до вживання латинської мови, через читання текстів шанує справжню ”humanitatem”, яка і повинна виховуватися латинськими авторами [1]. Цей погляд підтримує О. Г. Слєдніков, який стверджує, що рух «живої латини» має на меті пропаганду культурного спадку античності, але мовою цієї пропаганди, мовою конференцій та публікацій повинна залишатися саме латина. Якщо латина має змогу задовольняти комунікативні потреби суспільства нарівні з національними мовами, обмеження її узусу є протиприроднім [2, с. 378].

З погляду методики викладання «жива латина» прирівнюється до будь-якої іншої іноземної мови, володіння якою оцінюється за чотирма критеріями: читання, писання, аудіювання та говоріння. Оригінальні методики, які включають усі функціональні аспекти мови, пропонуються декількома сучасними навчальними інституціями: Paideia Institute (Нью-Йорк), Societas Latina Lexingtoniensis (Лексінгтон, Кентуккі), Septentrionale Americanum Latinitatis Vivae Institutum (SALVI), Polis Institute (Єрусалим), Accademia Vivarium Novum (Рим), Circulus latinus lutentiensis (Париж), так само як і багатьма латинськими гуртками Європи й США. Ми розглянемо основні засади викладання латинської мови як живої на прикладі підручника “Forum: Lectiones Latinitatis Vivae: Speaking Latin as a Living Language”, створеного викладачами освітньої установи Polis Institute.

Найголовніша відмінність від традиційної методики полягає у тому, що заняття повністю проводиться тією мовою, яка вивчається, тобто латиною. Це одразу виключає застосування традиційного методу перекладу текстів рідною мовою із використанням словників. Остаточною метою є не переклад, а вільне читання і розуміння латинського тексту без словника.

Курс *Forum* складається з 21 заняття, у кожному з яких студентам пропонуються тексти для аудіювання та читання, граматичний матеріал, усні, письмові і навіть фізичні вправи. На першому занятті студенти опановують необхідний для елементарної комунікації лексичний мінімум. Це відбувається без використання словників: викладач разом із помічником демонструє студентам виконання простих наказів латинською мовою (surge – піднімись, conside – сідай, veni huc – іди сюди, consiste – зупинись etc.), потім студентам пропонується виконати такі самі дії. Поступово вводяться назви навколишніх предметів: ecce librum – це книга, ecce ostium – це двері, aperi librum – відкрий книгу, aperi ostium – відкрий двері etc. Студенти багаторазово повторюють продемонстровані дії і запам’ятовують значення найбільш вживаних слів. Метод залучення фізичної активності застосовується на початку майже кожного заняття.

Кожного заняття студентам пропонується текст для аудіювання та вправи до нього. Нова лексика подається у вигляді ілюстрацій поряд із текстом. Тексти охоплюють найрізноманітніші повсякденні теми: знайомства, походження, професії, зовнішній вигляд, захоплення, їжа, одяг і т. д. Крім нової лексики, тексти містять новий граматичний матеріал, який відпрацьовується у вправах після тексту. За мірою вивчення нової лексики та граматики складність текстів підвищується, до реплік героїв поступово вводяться оригінальні фрази з творів римських авторів. Героями текстів є 15 персонажів з яскравими характерами. Більшість з них – учні, які теж вивчають латинську мову та супроводжують читача протягом всього курсу, створюючи для нього додатковий наскрізний контекст.

Граматика теж подається у нетрадиційний спосіб. Завдяки багаторазовому усному вживанню, студенти запам’ятовують конкретні дієслова та іменники у найбільш вживаних формах. Спочатку це дієслова наказового і дійсного способів, потім додаються суб’єкт (Nominativus) та об’єкт (Accusativus) І – ІІ відмін. Із цим граматичним набором студенти працюють протягом 7 занять, вивчаючи особові форми дієслів, неправильні дієслова, прикметники, найбільш вживані фрази для спілкування, повсякденну лексику. Коли студенти вже впевнено орієнтуються серед елементарної граматики, можуть розповісти щось про себе чи описати іншу людину, вони дізнаються, що таке indicativus та imperativus, Nominativus та Accusativus. З цього моменту граматиці приділяється більше уваги, студенти один за одним вивчають інші відмінки, відміни та дієслівні форми. Значення нових дієслівних форм виводиться з конкретних комунікативних ситуацій. Наприклад, пасивний стан вивчається за допомогою діалогів такого типу:

Magister: Salve! Mihi nomen Christophorus est. Christophorus voc**or**.

*Ad discipulum:* Quid tibi nomen est? Quo nomine voca**ris**?

Discipulus: Paulus voc**or**.

Magister: Omnes! Hic discipulus Paulus voca**tur**!

Усі нові граматичні форми запам’ятовуються шляхом їх багаторазового усного вживання, розпізнавання у текстах, виконання вправ. У підручнику наявні сучасні вправи різних типів: заповнити пропуски, встановити відповідність, додати почуті слова, трансформувати фрази, відповісти на питання або вигадати свої, написати листа і т. д. Крім того, пропонуються усні ситуаційні “ludi” із роботою у парах чи більших групах.

Як ми бачимо, методика курсу *Forum* кардинально відрізняється від традиційного способу вивчення латини, який застосовуються у навчальних закладах України. Вона може бути впроваджена як на класичних відділеннях, так і для студентів інших спеціальностей. Слід зазначити, що значною перешкодою до цього є нестача викладачів, які володіють саме усною формою латинської мови, тому впровадження цієї методики вимагає додаткової підготовки спеціалістів. Однією зі сфер впровадження «живої латини» могли б постати позааудиторні заняття та студентські гуртки. Це могло б зацікавити не лише філологів, а й істориків, біологів, юристів, медиків тощо.

У медичних навчальних закладах латина може бути тільки «частково живою», оскільки основною метою вивчення латини є засвоєння медичної термінології, а не читання класичних текстів. Разом із тим, вивчення певних тем було б влучно доповнене застосуванням сучасних методів. Так, за допомогою методу залучення фізичної активності студенти мають змогу засвоїти наказовий спосіб дієслів, потрібний для виписування рецептів, а також найбільш поширені назви частин тіла. У підручнику наявні такі вирази, як tolle umerum sinistrum – підніми ліве плече, aperi os – відкрий рот, tange nasum / manum / dentes – доторкнися до носа, руки, зубів etc. Джерелом інших можливих дій є сама фармацевтична термінологія: repete bis – повтори двічі, da in tabulettis / in ampullis – видай у таблетках / ампулах, adde – додай, misce – змішай. У якості рецептурних складових та речовин можна використовувати картки із назвами чи зображеннями хімічних елементів, рослин, лікарських засобів.

Перевагою зазначеної методики є ще й те, що усі інтерактивні вправи проводяться лише латинською мовою, тому вони будуть однаково ефективними як для українських, так і для іноземних студентів, які становлять значну частку від здобувачів вищої медичної освіти в Україні.

Таким чином, методика викладання латинської мови як «живої» є актуальною та перспективною альтернативою традиційним методам. На нашу думку, можливість її повного чи часткового застосування у вищих навчальних закладах України та, найголовніше, її ефективність в реальних умовах освітнього процесу становить інтерес до подальших досліджень.

Список використаних джерел:

1. Aloisii Miraglia oratio “De causis corruptae institutionis Latinae (Malacae a. 2014 habita)” a sodalibus Circuli Gaditani exscripta atque annotationibus et indice nominum ab Alexandra Ramos instructa [Електронний ресурс] // Sal Musarum. Alexandra Ramos Maldonado, Angelus Custodius López, Viola Pérez Custodio, Eduardus Pinarius González, Daniel Sainz Morales, Adamus Gil-Bermejo, Franciscus Weber Ruiz fecerunt. – Hispania, 2014. – Режим доступу до ресурсу: http://www.salmusarum.com/actividades/exercitationes/aloisii-miraglia-orationis-de-causis-corruptae-institutionis-latinae-malacae-2014-transcriptio-annotatiunculis-et-indice-nominum-locupletata/.

2. Следников А. Г. ДВИЖЕНИЕ «ЖИВОЙ ЛАТЫНИ»: ПОИСКИ УНИВЕРСАЛЬНОГО СРЕДСТВА НАУЧНОГО ОБЩЕНИЯ И РЕЦЕПЦИЯ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ АНТИЧНОСТИ // Проблемы истории, филологии, культуры. № 4. – Москва–Магнитогорск–Новосибирск, 2016. – С. 370–384.

3. Forum: Lectiones Latinitatis Vivae: Speaking Latin as a Living Language / by Christophe Rico, Stephane Morassut, Blanchard Daniel. – Polis Institute Press, 2017.